

Соглашение
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Иорданского Хашимитского Королевства
о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Казахстан и Правительство Иорданского Хашимитского Королевства в дальнейшем именуемые Сторонами,

намереваясь защищать инвестиции инвесторов государства одной Стороны на территории государства другой Стороны на не дискриминационной основе;

желая содействовать расширению экономического сотрудничества в сфере инвестиций физических и юридических лиц государства одной Стороны на территории государства другой Стороны;

сознавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций в рамках настоящего Соглашения стимулируют деловые инициативы в этой области,

соглашаясь с тем, что стабильная основа для инвестиций внесет вклад в максимальное увеличение эффективного использования экономических ресурсов и улучшит жизненный уровень,

согласились о следующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиции" означает все виды активов, инвестируемых в связи с экономической деятельностью инвестора одной Стороны на территории государства другой Стороны в соответствии с национальным законодательством государства последней Стороны, и может включать, в частности, но не исключительно:

(a) движимое и недвижимое имущество или любые имущественные права, такие как аренда, ипотека, залог и заклады;

(b) доли, акции, долговые обязательства и любые другие формы участия в компаниях;

(c) денежные требования или требования исполнения согласно контракту, связанные с инвестициями или доходами реинвестирования;

(d) права интеллектуальной собственности, включая авторские права, торговые марки, патенты, промышленные образцы и технические процессы, ноу-хау, торговые названия и гудвилл;

(e) концессии, включая концессии для поиска, разработки, извлечения или использования природных ресурсов.

Любое изменение формы инвестиций, произошедшее в соответствии с национальным законодательством государства, принимающего на своей территории инвестиции, не влияет на их определение в качестве инвестиций.

2. Термин "инвестор" означает субъект государства одной Стороны:

(a) любое физическое лицо, являющееся гражданином государства любой Стороны;

(b) любое юридическое лицо, созданное и зарегистрированное в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, и правомочное осуществлять инвестиции,

которое осуществляет инвестиции на территории государства другой Стороны в

соответствии с национальным законодательством государства последней Стороны и положениями настоящего Соглашения.

3. Термин "доходы" означает средства, полученные в результате осуществления инвестиций, включая прибыль, проценты, дивиденды, роялти, лицензионные вознаграждения и другие платежи.

4. Термин "территория" означает территорию государства одной из Сторон в пределах сухопутных, морских и воздушных границ, включая сушу, воды недра и воздушное пространство, над которыми государство соответствующей Стороны осуществляет суверенитет и распространяет свою юрисдикцию в соответствии с нормами международного права.

5. Термин "гуд вилл" означает капитал и активы компании, фирмы, не поддающиеся материальному измерению, например, репутация, влияние, техническая компетенция, связи, маркетинговые ходы и прочее.

Статья 2

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Сторона поощряет и создает благоприятные условия на территории своего государства для инвестиций инвесторов государства другой Стороны и допускает такие инвестиции в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Каждая Сторона на территории своего государства предоставляет инвестициям и доходам от инвестиций инвесторов государства другой Стороны справедливое обращение, а также полную и постоянную защиту и безопасность.

3. Ни одна Сторона на территории своего государства не препятствует необоснованными и дискриминационными или произвольными мерами увеличению, управлению, сохранению, использованию, владению, продаже или другому распоряжению инвестициями инвесторами государства другой Стороны.

Статья 3

Правовой режим

1. Каждая Сторона предоставляет инвесторам государства другой Стороны и их инвестициям и доходам от инвестиций режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет национальным инвесторам либо инвесторам третьих стран и их инвестициям в отношении расширения, управления, поддержания, использования, владения и продажи или другого распоряжения инвестициями.

2. Каждая Сторона предоставляет инвесторам государства другой Стороны и их инвестициям и доходам от инвестиций режим, который является наиболее благоприятным из оговоренных в пункте 1 настоящей статьи.

3. Каждая Сторона настоящего Соглашения в соответствии с законодательством своего государства оставляет за собой право определять отрасли, сферы и виды деятельности, в которых ограничивается или исключается деятельность инвесторов государства, а также применять и вводить другие изъятия из национального режима, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 4

Освобождение

Положения настоящего Соглашения не должны толковаться, как обязывающие Сторону предоставить инвесторам государства другой Стороны и их инвестициям и доходам от

инвестиций существующую или будущую выгоду любого режима, преференцию или привилегию, являющуюся результатом:

(а) членства в зоне свободной торговли, таможенного союза, валютного союза, общего рынка и любого международного соглашения, участником которого является государство любой Стороны и приводящего к таким союзам или подобным организациям;

(b) любого международного соглашения или национального законодательства государства Стороны, относящегося полностью или главным образом к налогообложению.

Статья 5

Экспроприация и компенсация

1. Любая Сторона не должна экспроприировать или национализировать прямо или косвенно инвестиции инвестора государства другой Стороны или принимать любые подобные меры (далее именуемые - экспроприация) за исключением мер, принимаемых:

(а) в государственных и общественных целях;

(b) в соответствии с установленным законодательством порядком;

(с) с выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи.

2. Компенсация должна:

(а) быть выплачена без задержки. В случае задержки любой убыток, связанный с валютным курсом, являющийся результатом этой задержки, будет нести принимающая Сторона;

(b) равняться справедливой рыночной стоимости экспроприированных инвестиций на дату, предшествующую дате осуществления экспроприации.

Справедливая рыночная стоимость не должна отражать какое-либо изменение в стоимости вследствие того, что об экспроприации стало публично известно ранее;

(с) быть полностью реализуемой и свободно переводимой;

(d) включать процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе для валюты платежа со дня экспроприации до даты фактического платежа.

3. Инвестор государства любой Стороны, который заявляет о том, что пострадал от экспроприации другой Стороны, должен иметь право на срочный пересмотр его дела, включая оценку его инвестиций и выплату компенсации в соответствии с положениями настоящей статьи, судебным органом или другим компетентным и независимым органом государства последней Стороны.

Статья 6

Компенсация убытков

1. Инвесторам государства одной Стороны, чьи инвестиции на территории государства другой Стороны понесли убытки вследствие войны или других вооруженных конфликтов, бунта, восстания, мятежа на территории государства последней Стороны, последняя Сторона предоставляет в отношении реституции, возмещения, компенсации или другого урегулирования, режим не менее благоприятный, чем предоставляемый последней Стороной своим инвесторам или инвесторам любого третьего государства, который является наиболее благоприятным для инвестора.

2. Любому инвестору государства Стороны, который в любом из случаев, упомянутых в пункте 1, несет убытки вследствие:

(а) конфискации его инвестиций или ее части силами или властями государства другой

Стороны, или

(b) разрушения инвестиции или ее части силами или властями государства другой Стороны, которое не требовалось необходимостью ситуации, должна быть в любом случае предоставлена последней Стороной реституция или компенсация, которая в любом случае должна быть быстрой, адекватной и эффективной. При этом компенсация должна быть осуществлена в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 5.

Статья 7

Переводы

1. Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства обеспечивает инвесторам государства другой Стороны перевод на свою территорию и с нее их инвестиций и переводимых платежей, относящихся к инвестициям. Такие платежи должны включать, в частности, но не исключительно:

- (a) первоначальный капитал и дополнительные суммы для поддержания или увеличения вклада;
- (b) доходы;
- (c) выручку, полученную от полной или частичной продажи инвестиций;
- (d) платежи, осуществляемые согласно контракту, включая в оплату ссуды;
- (e) компенсацию, выплачиваемую в соответствии со статьями 5 и 6;
- (f) платежи, вытекающие из спора;
- (g) зарплату и другие вознаграждения персоналу, нанятому за границей и работающему в связи с инвестициями.

2. Каждая Сторона обеспечивает осуществление перевода, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода рыночному валютному курсу той Стороны, на территории государства которой осуществлены инвестиции.

3. При отсутствии рынка обмена для иностранной валюты, курсом, который будет применяться, должен быть последний валютный курс для перевода валюты в специальные права заимствования Международного валютного фонда.

4. Без ущерба для пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи любая Сторона может ограничить перевод путем справедливого, недискриминационного и добросовестного применения законодательства своего государства относящегося к:

- (a) банкротству, неплатежеспособности или защите прав кредиторов;
- (b) выпуску, торговле или операциям с ценными бумагами и производными финансовыми инструментами;
- (c) правонарушениям;
- (d) финансовой отчетности или ведению учета переводов когда, необходимо содействие осуществлению законодательства или финансовым контрольным органам;
- (e) обеспечению исполнения приказов или судебных решений в судебных или административных процессах;
- (f) неуплате налогов и других обязательных платежей.

Статья 8

Суброгация

Если Сторона или его уполномоченный орган осуществляет платежи согласно возмещению, гарантии или страховому контракту, данному в отношении инвестиций

инвестора на территории государства другой Стороны, последняя Сторона должна признать переход любых прав и требований такого инвестора к первой Стороне или определенному ею органу для осуществления в силу суброгации любых прав и требований в такой же мере, как и их предшественник.

Статья 9

Споры между инвестором и Стороной

1. Любой спор, касающийся инвестиций между одной Стороной и инвестором другой Стороны, должен быть, по возможности, разрешен дружественно между сторонами спора.

2. Если спор не разрешен в течение 3 месяцев с даты его возникновения в письменной форме, спор может быть по выбору инвестора или одной из Сторон направлен на рассмотрение:

(a) в компетентные суды Стороны, на территории государства которой инвестиции осуществлены, или

(b) в арбитраж Международного центра по урегулированию инвестиционных споров, учрежденного в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, открытой для подписания в городе Вашингтоне 18 марта 1965 года (далее - Международный центр), если таковой доступен, или

(c) в арбитраж согласно дополнительным услугам Международного центра, если только одна из Сторон является участником Конвенции, указанной в подпункте (b) настоящего пункта; или

(d) в любой арбитражный суд "ad hoc", который, если иное не согласовано сторонами в споре, учреждается согласно арбитражным правилам Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Инвестор, который направил спор на рассмотрение национального суда, может, тем не менее, обратиться в один из арбитражных судов, упомянутых в подпункте (b) пункта 2 или в подпункте (c) пункта 2 настоящей статьи, если, до вынесения решения по предмету рассмотрения национальным судом, инвестор объявит, что не будет более продолжать дело через национальные судебные процедуры и отзовет дело.

4. Любой арбитраж согласно настоящей статье должен, по просьбе любой стороны в споре, проводиться в государстве, которое является стороной Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятой в городе Нью-Йорк 10 июня 1958 года (далее - Нью-Йоркская конвенция). Требования, представленные в арбитраж согласно настоящей статье, должны рассматриваться как возникшие из коммерческих (торговых) отношений или договоров для целей статьи 1 Нью-Йоркской конвенции.

5. Каждая Сторона настоящим дает свое согласие на представление спора между ним и инвестором другой Стороны в арбитраж в соответствии с настоящей статьей.

6. Решение должно быть окончательным и обязательным для сторон в споре и должно быть приведено в исполнение в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, на территории которого решение осуществляется компетентным органом государства Стороны.

Статья 10

Разрешение споров между Сторонами

1. Споры между Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения должны, по возможности, разрешаться путем переговоров и консультаций.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести (6) месяцев с даты, когда такие переговоры были запрошены любой Стороной в письменной форме, он должен быть по просьбе любой Стороны представлен на рассмотрение арбитражного суда.

3. Такой арбитражный суд должен быть создан для каждого индивидуального дела следующим образом. В течение двух (2) месяцев после получения просьбы об арбитраже, каждая Сторона назначает одного члена суда. Затем эти два члена должны выбрать председателем гражданина третьего государства, который после одобрения Сторонами должен быть назначен в течение четырех (4) месяцев с даты назначения других двух членов.

4. Если необходимые назначения не были сделаны в течение периода, определенного в пункте 3 настоящей статьи, любая Сторона, в отсутствие любого другого соглашения, приглашает председателя Международного суда ООН сделать необходимые назначения. Если председатель является гражданином государства любой из Сторон или иное обстоятельство препятствует исполнению указанной функции, то следующий по старшинству член Международного суда ООН, который не является гражданином государства любой из Сторон или иное обстоятельство не препятствует исполнению указанной функции, должен быть приглашен сделать необходимые назначения.

5. Арбитражный суд достигает своего решения большинством голосов. Решение суда должно быть окончательным и обязательным для обеих Сторон. Каждая Сторона несет расходы назначенного ею члена и своего представительства в арбитражном процессе. Обе Стороны берут на себя в равных долях расходы председателя, а также другие расходы. Суд может принять другое решение относительно разделения расходов. Во всех остальных отношениях арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

6. Спорные вопросы, относящиеся к спору, указанному в пункте 1 настоящей статьи, должны разрешаться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами международного права.

Статья 11

Расходы

Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения ими настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Сторон, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

Статья 12

Применение других правил и специальных обязательств

1. Если положение права регулируется одновременно данным и другим международным соглашением, в котором обе Стороны являются участниками, ничто не должно препятствовать ни Стороне, ни любому ее инвестору, который осуществляет инвестиции на территории государства другой Стороны использовать в своих интересах положения, более благоприятные его случаю.

2. Если режим, предоставляемый одной Стороной инвесторам государства другой Стороны в соответствии с национальным законодательством своего государства и регулированием или другими специальными условиями контрактов более благоприятен, чем

предоставляемый в соответствии с настоящим Соглашением, то инвесторам последней Стороны предоставляется более благоприятный режим.

Статья 13

Применимость настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами любой Стороны на территории государства другой Стороны как до, так и после вступления в силу настоящего Соглашения, но не должно применяться к любому спору или требованию, относящемуся к инвестициям, который возник и (или) был урегулирован до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 14

Транспарентность

Положения настоящего Соглашения не обязывают ни одному из Сторон к предоставлению доступа к любой охраняемой в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон информации, включая информацию об инвесторах и их инвестициях.

Статья 15

Консультации

Стороны, по просьбе любой из Сторон, проводят консультации по любому спорному вопросу, касающемуся толкования и применения настоящего Соглашения. Место и время проведения консультаций согласовываются компетентными органами государств Сторон по дипломатическим каналам.

Статья 16

Внесение изменений, вступление в силу и прекращение действия

1. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу с первого дня второго месяца с даты получения Сторонами последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Настоящее Соглашение заключается на 10 лет и по их истечении автоматически продлевается на последующие десятилетние периоды и действует до истечения двенадцати месяцев со дня получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения настоящего Соглашения, положения статьей 1-15 остаются в силе на дальнейший 10-летний период с даты прекращения настоящего Соглашения.

в подтверждение чего, нижеподписавшиеся должным образом уполномоченные на то, подписали это Соглашение.

Совершено в городе _____ " ____ " _____ 200_ года в двух экземплярах каждый на казахском, арабском, русском и английском языках, все тексты являются равно аутентичными. В случае различного толкования положений настоящего Соглашения Стороны, будут обращаться к тексту на английском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство Иорданского
Хашимитского Королевства*

